

SEGUNDA CARTILLA

Tzeltal

Dialecto de Oxchuc



ajan

echej

ixim

oxom

u



samet

sa

se

si

so

su



pajch'

pa

pe

pi

po

pu



yawe

ya

ye

yi

yo

yu



wale'

wa

we

wi

wo

wu



cabayo

ca

que

qui

co

cu



chan

cha

che

chi

cho

chu



xapon

xa

xe

xi

xo

xu

SEGUNDA CARTILLA

Tzeltal

Dialecto de Oxchuc, Chiapas

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

5C501.1

1960

ADVERTENCIA

Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla tzeltal. El tzeltal que presenta esta cartilla es el dialecto de Oxchuc, Chiapas. Se esperan que sigan más rápido en el camino del alfabetismo usando el propio idioma como base de la enseñanza. Después de haber aprendido a leer el tzeltal pueden con más facilidad y rapidez aprender a leer el español.

la' ta jlumal.

ay ajan ta jlumal.

ay lo'bal ta jlumal.

ay lima ta jlumal.

mulana te jlumale.



la'	ay	ja'	ma'	ba	ta
La'	Ay	Ja'	Ma'	Ba	Ta

La' ta jna, jelol.

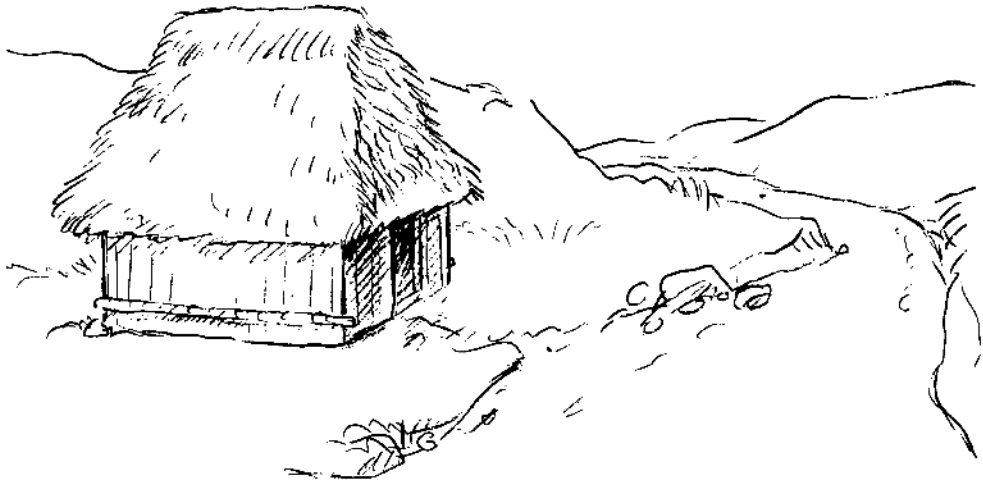
Ay jlo'bal.

Ay jlima.

Ay jmut.

Ay jmula.

Ja' jna te ay ta ti' be.



na	tat	mula	lum
ana	atat	amula	alumal
sna	stat	smula	slumal

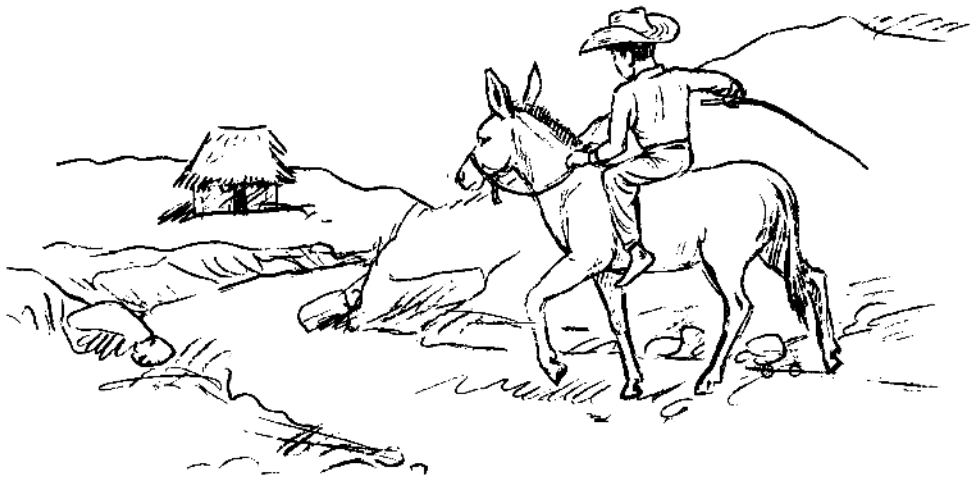
Moan ta jmula, jelol.

Mulana beel ta jmula.

Baan ta jna.

Ma' ba namal ay te jnae.

Ja' jna te ay ta ti' be.



La jmulan beel ta mula.

La jman jmula.

Boon ta jlumal.

Ma' ba bijuben te jmulae.

Ma' ba been ta be.

La smulan beel ta ja'mal.

¡Tojol te la jman jmula!





	sa	se	si	so	su
samet	sal	sel	sil	sol	sul
Sa	sat	set	sit	sot	sut

Ay jlo'bal ta jna.

Ay sit te jlo'bale.

Ba jle lo'bal jlo'.

Lajem ta mut sit te jlo'bale.

Ma' la jta lo'bal jlo' jo'on.

Ja' la jmil mut jti'.



tasa	mesa	bisa	josa	tusa
tas	mes	bis	jos	tus
mas	tes	mis	tos	lus

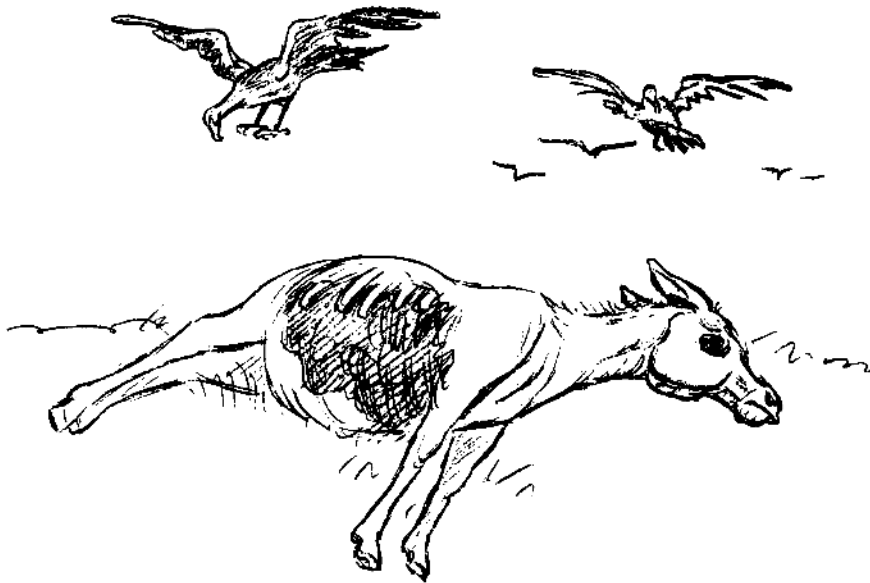
Tojol te ay jmula.

Ma' ba bijuben te jmulae.

Ma' ba moon ta jmula.

Ma' ba been te jmulae.

Laj ta jos te jmulae.



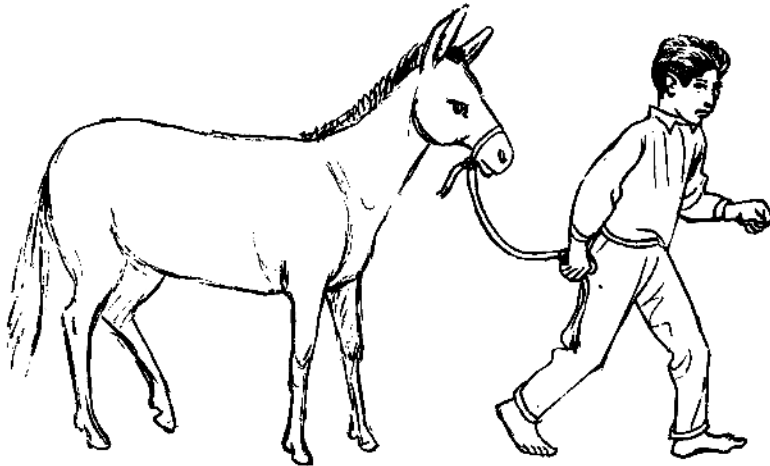
atat	amula	abiil	ana
jtat	jmula	jbiil	jna
stat	smula	sbiil	sna

¿Banti la aman amula?
 La jman ta jlumal.
 ¿Bin sbiil amula?
 Tonto sbiil te jmulae,
 te melel ma' ba bij te
 jmulae, lom bol.



la jle	la jta	la jman	la jna'
la sle	la sta	la sman	la sna'
la jtoj	la jmulan	la jtij	la jmaj
la stoj	la smulan	la stij	la smaj

Ma' sna' beel te smula te Manuele.
 Ay mo ta mula te Manuele, ma' ba
 been te smulae. La stij te smulae,
 tojol, ma' ba been a. La smaj te
 smulae, tojol, ma' ba la stij sba.
 Ay ta majanel smula te Manuele.



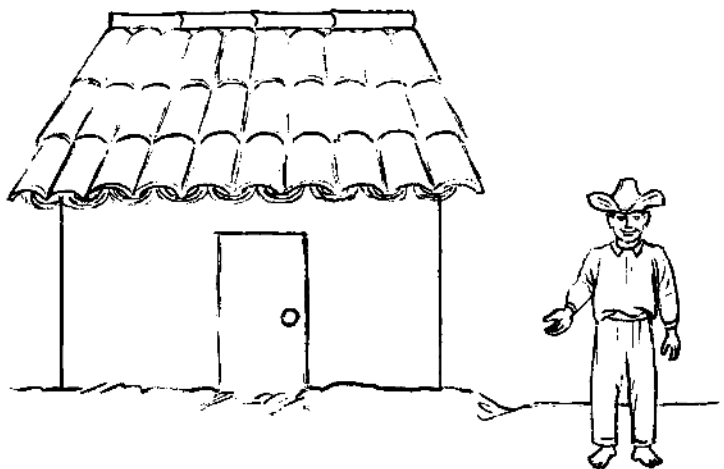


pajch'

Pa

pa	pe	pi	po	pu
pasa	peso	spisil	pojel	pumel
pas	pes	pis	poj	pum

Te stat te Manuele la spas sna.
Neel la sle ban pamal. Patil
la sle te' ta ja'mal. La sman
teja ta jlumal. Ju' te snae.
Ja' sna te Manuele, te spasoj
te state.



lapa	jepa	nopa	jipa	nupa
lap	jep	nop	jip	nup
slap	sjep	snop	sjip	snup

Bij te stat te Manuele. La
smulan snopel jun. Jun jabil
la snop te june. La snop jun
te stat te Manuele. La snop jun
te sbal te Manuele. La snop jun
te Manuele.





yawe

Ya

ya	ye	yi	yo	yu
yal	yel	yil	yol	yul
bayal	tuyel	ya yil	toyol	yu'un

La sta lo'layel te Manuele,
yu'un ma' sna' yilel bin stojol
ya yal ta jun. Bayal stojol la
stoj spisil bin la sman ta lum.
Obol sba yu'un te ay ta lo'layel.
La snop yilel bin stojol ya yal
ta jun, yu'un ma' la smulan te
Manuele te ay ta lo'layele.



¿Ya bal aman jun, yu'un ya

anop yilel jun a?

¿Bin stojol te june?

Jun peso stojol.

¿Ya bal amulan snopel jun?

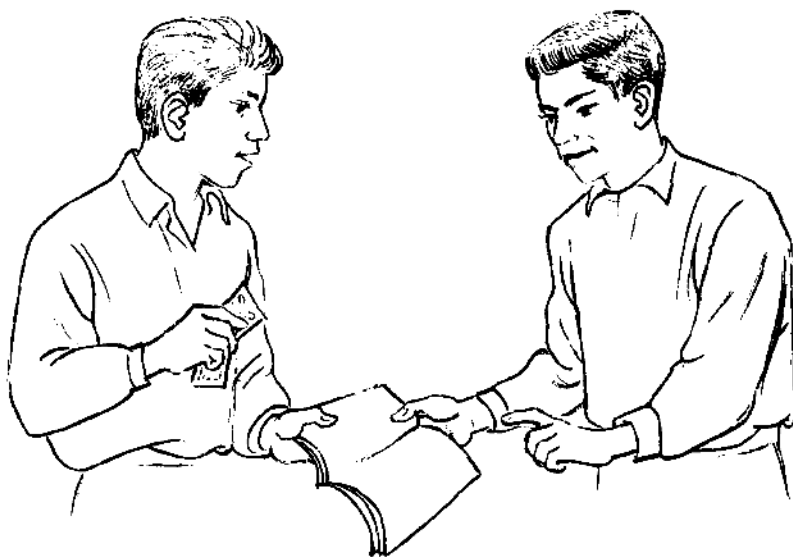
Ya jmulan, yu'un obol jba

te ma' jna' yilel jun.

¿Ya bal ale te jun peso stojole?

Ya jle, yu'un ya jnop yilel

jun ta sjunal jna.





wale'

Wa

wa	we	wi	wo	wu
wale'	welta	wilel	wolol	awula'
wal	wel	wil	wol	wul

Yorail awal ta jlumal in to.

Jun welta ya me' join ta awal

te jbale. Yan welta ya me' join

ta awal te jtajune. Yan welta

ya me' join ta awal te jtate.

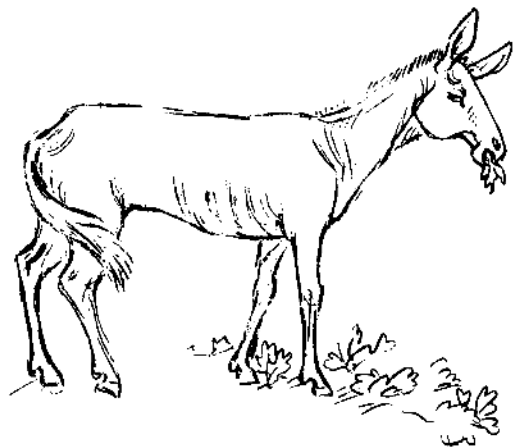
¡Bayal ya jmulan awal, yu'un

bayal bin ya jta a!



wan	wen	win	won	wun
wa'el	we'el	wi'nal	wolol	awun
swa'el	swe'el	swi'nal	swolol	awu'un

Ay swi'nal te jmulae, yu'un
ma' sta swe'el. La yil ay
itaj ta nopol ti' be. Spisil
la slajin te jmulae. Bayal
utwan te yajwal itaj yu'un.
¿Bi yu'un ma' la awil te amulae,
la yuton, yu'un laj spisil yitaj.





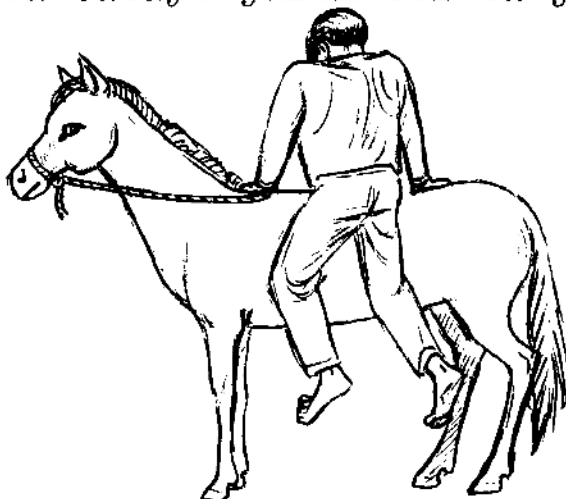
cabayo

Ca

Que

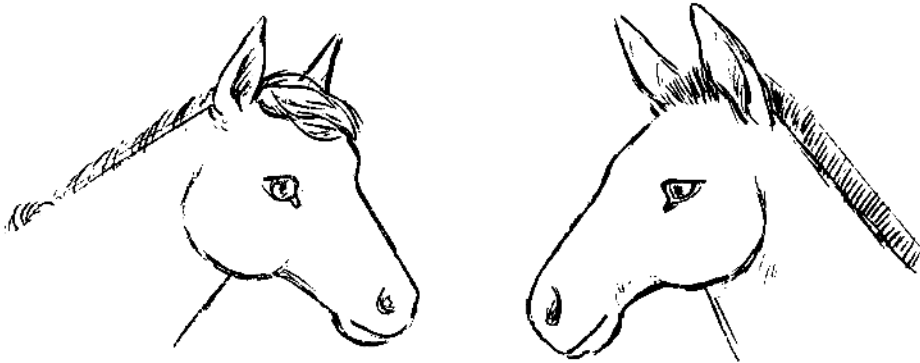
ca	que	qui	co	cu
cal	quel	quil	col	cul
nacal	bequel	lequil	wocol	mucul

Yacon ta beel ta be. Ay
cabayo cotol ta aquil la
quil. Ba quil bin yilel
te cabayoe. Lequil cabayo
la quil. La jmulan moon
ta spat te cabayoe. Cajalon
ta cabayo julon tel ta jna.



atuquel	awu'un	abanquil
jtuquel	cu'un	jbanquil
stuquel	yu'un	sbanquil

Ay scabayó te jbanquile. Yan
te jo'one, ay jmula jtuquel.
Teme ya amulan animal, moan
ta scabayó te jbanquile, yu'un
ya sna' animal stuquel. Teme
ma' ba amulan animal, moan ta
spat te jmulae, yu'un ma' sna'
animal, ni ma' sna' beel stuquel.



yacal	lequil	siquil	poquel	lucul
yac	lec	sic	poc	luc
tac	tec	tic	soc	yuc

Wen lec te scabayo te jbanquile.
Teme talat ya yil, ya smaliyat.
Teme moat ta spat, ma'yuc bin ya
yal yu'un. Teme la amaj, ma' ba
yilintayat yu'un. Teme la atij
beel ta be, ma' ba sti'at yu'un.
Wen lequil cabayo stuquel.

spisil	stuquel	swe'el
spisilic	stuquelic	swe'elic

alal	alaletic
winic	winiquetic
mut	mutetic
cabayoetic	cabayoetic

Ay bayal { cabayo
cabayoetic } ta aquiltic.

Yacalic ta we'el { spisil
spisilic. }

Tal bayal { winic
winiquetic. }

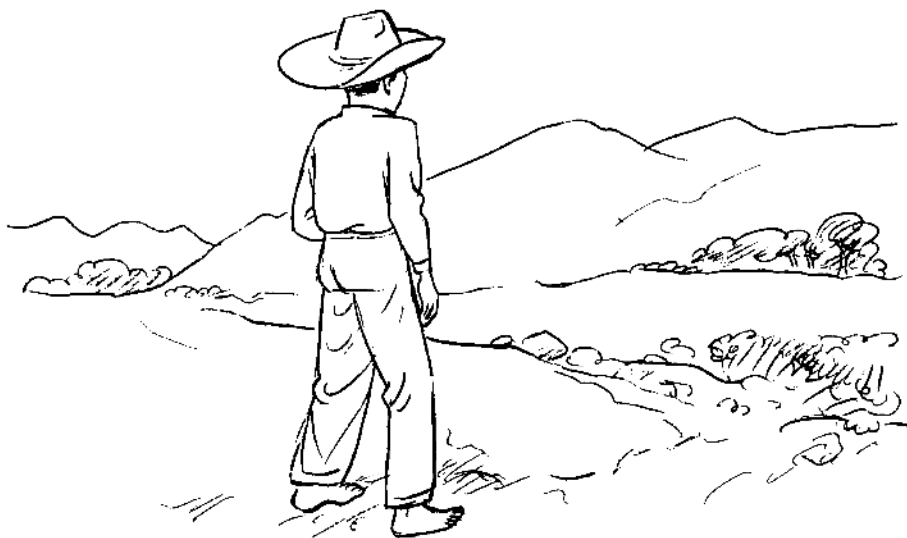
La stijic beel spisil te { cabayo
cabayoetic. }

Ma' sta { swe'el
swe'elic } te cabayoetic.

Obol { sba
sbaic } te cabayoetic

ca	que	qui	co	cu
c'a	q'ue	q'ui	c'o	c'u
c'alal	q'uejel	q'uinal	c'opoj	c'u'ul
c'al	q'uej	q'uin	c'op	c'u'

Jujun jabil ya jle banti lec te
q'uinale, yu'un ya jpas jc'al. Wocol ya
jta te q'uinale. Ma' spás ya jpas jc'al
ta stenlej, yu'un ja' sq'uinal te jtajune.
Ma' spás ya jpas jc'al ta ti' lum, yu'un
yan yajwal te q'uinale. Ma' spás banti
ya jpas jc'al. Ja' lec ya jman jq'uinal,
yu'un ya jmulan te ay jc'al.



c'al	q'uel	q'uul	c'ol	c'ul
pac'al	teq'uel	wiq'uul	joc'ol	muc'ul
nac'al	peq'uel	tiq'uul	sloc'ol	nujc'ul

Ba quil jc'al ta ti' muc'ul be.
 Bin c'an yilel te jc'ale. Ay
 lajem ta mut. Ay lajem ta ja'al.
 Ay lajem ta me'el. Ay baem ta
 elc'anel. Tojol jwocol ta
 sc'altayel te q'uinale. Laj
 c'op abi. Ja'to ta yan jabil
 ya jpas yan jc'al.

cal	taquin	nacal	mucul
c'al	taq'uin	nac'al	muc'ul

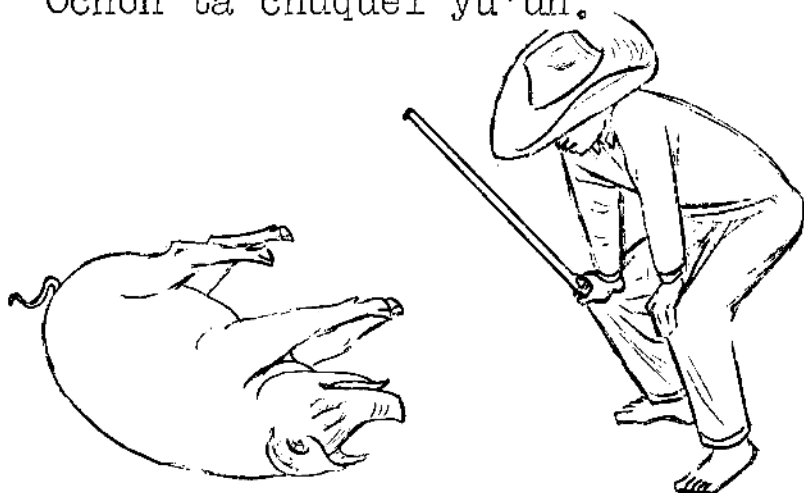


chan

Cha

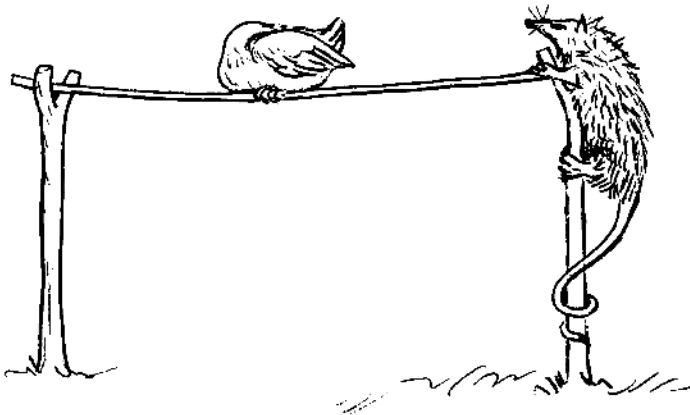
cha	che	chi	cho	chu
chamel	chepel	chican	chonel	chucul
chapal	schebal	chitam	chopol	chuquel

Chican yacan chambalam ta ti' ja'
la quil. Ochem ta ja'mal te
chambalame. Wamal chitam yilel.
La jmil ta ora, Patil ba quil.
¡Ma' cati ja'uc te wamal chitame!
Ja' schitam te jbanquil Manuele.
Ochon ta chuquel yu'un.



pachal	yechej	ichil	ochem	cuchel
pach	yech	ich	och	cuch
bach	pech	jich	moch	uch

Ay mamal uch, wen bij. Ya sna'
banti ya sta swe'el. Ochem jwayel
ta ajc'ubal la yil, tal sti'bon
jmut. Ya sc'an te spisil ora
wiq'uil jsit ta scanantayel jmut,
swenta yu'un jich me' ma' ba
sti'bon jmut mamal uch.





xapon

Xa

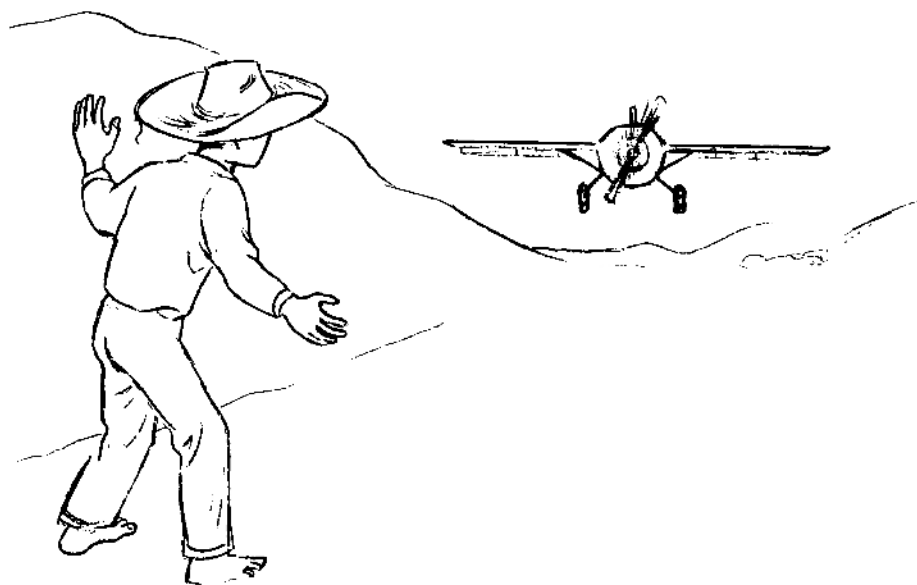
xa	xe	xi	xo	xu
xapon	xenen	xiwel	xoon	xulem
xan	xen	xiw	xon	xul

Lebeya sbiil spisil bin chican
sloc'omba ya awil ta alan:

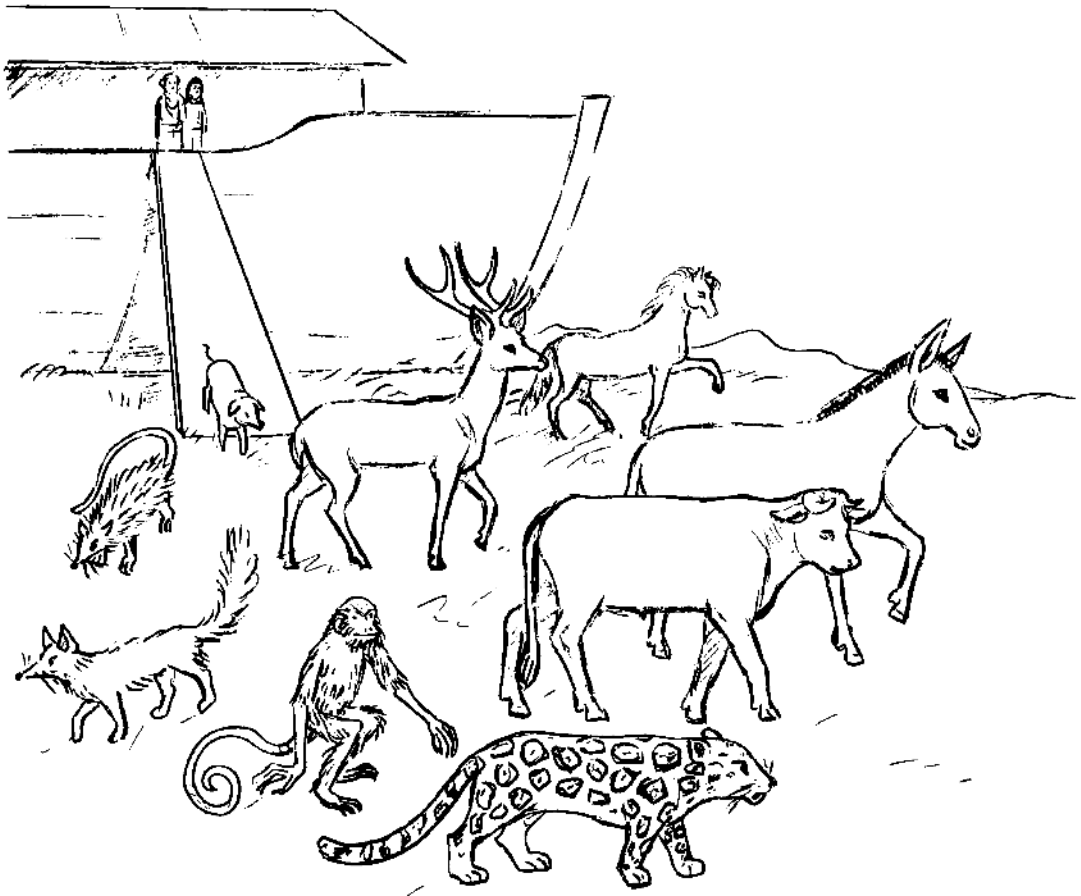
	machit	
	oxom	
	moch	
	echej	
	caxa	
	cha'	
	cuchiyo	
	cuchara	

yaxal	wexal	wixil	poxil	cuxul
yax	wex	wix	pox	cux
max	q'uex	nix	wox	pux

Ay bin yac ta wilel la quil.
 Xiwon yu'un ma' la jna' bin a.
 Mut wan, yu'un yax wil, xoon.
 Cuxul wan, yu'un yax c'opoj,
 xoon. Jich yu'un xulem taq'uin
 sbiil cu'un. ¿Bin la quil jiche?



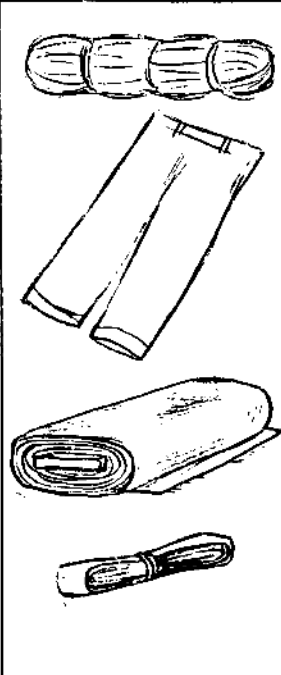

Ilawil te chambalametic yaquic ta
loq'uel ta barco. Spisilic colic
c'alal tal pulemal ta balumilal,
yu'un ochemic ta barco a. Lea:
chij, wax, max, choj, chitam, wacax,
uch, cabayo, mula.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

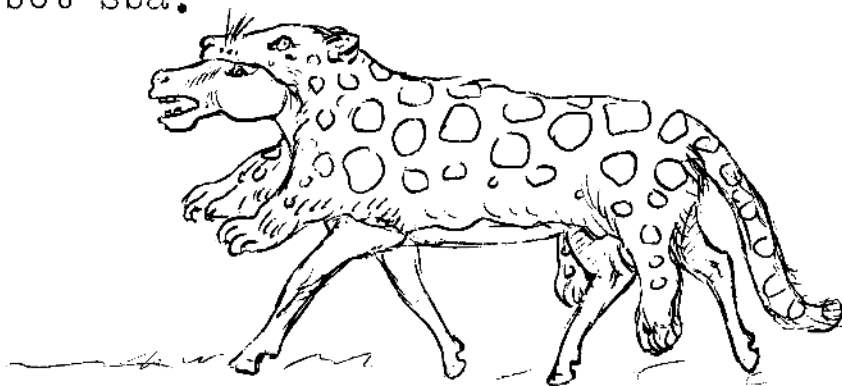
sac	lec	tic	loc	muc
sac'	lec'	tic'	loc'	muc'
pac'	ec'	ic'	oc'	buc'

Bayal bin yax chonot ta jlumal.
 Chican bin ya ac'an aman, ja' nax
 teme ay stojol awu'une. Ilawil
 sloc'ombaic spisil bin yax chonot
 yu'un caxlanetic ta jlumal:

	<p>caxlan pac'</p> <p>wexal</p> <p>machit</p> <p>poxil</p> <p>asucal</p> <p>echej</p> <p>pixjolal</p> <p>liston</p>	
--	---	---

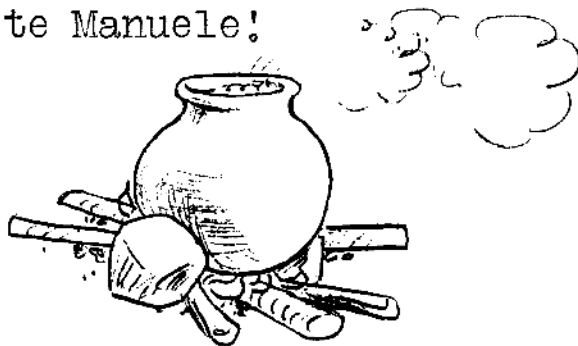
wayal	leyuc	maliya	joyol	cuyot
way	ley	maliy	joy	cuy
may	namey	ya'iy	ajoy	cucuy

Ay mamal mula, c'an yac' sba ta xi'el.
 La slap snujc'ulel choj, swenta yu'un
 jich me' ma' xna'bot sba, yax cuyot
 ta choj. Jich yax xiw te winiquetique.
 Ja'uc me to, c'alal c'opoj, chican te
 ma' ja'uc sc'op choj, sc'op mula te
 loc' ta ye te mamal mulae. Jich ma'
 ba cuyot ta choj te mulae, ta sc'op
 na'bot sba.



lawel	slewul	xiwel	jowil	jawal
law	lew	xiw	jow	jaw
jalaw	milaw	q'uexaw	jelaw	majaw

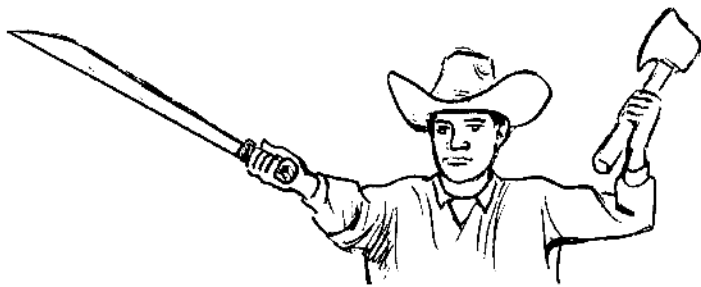
Jujun welta te ya yaw sc'al te
 Manuele, ma' ba·lec' yax loc' te
 ixime. Jich yu'un ay jtul winic
 albot yu'un: Ya sc'an te ya apay
 te awawale, jich lec' yax loc'.
 Spisil ora jich ya jpas te jo'one,
 utot. Jich yu'un la spay yawal
 te Manuele. Weno lo'layot.
 ;Stuquel xanix ma'yuc yixim c'ax
 jabil te Manuele!



sabin	tebuc	alibal	boloben	luben
sab	teb	yalib	bolob	lub
tab	jayeb	slajib	c'ayob	c'ulub

Nopa yilel numeroetic. Ya bal
 ana' jayeb ya yal in numeroetic to?

jun	1	sjunal
cheb	2	schebal
oxeb	3	yoxebal
chaneb	4	schanebal
jo'eb	5	yo'ebal
waqueb	6	swaquebal
juqueb	7	sjuquebal
waxuqueb	8	swaxuquebal
baluneb	9	sbalunebal
lajuneb	10	slajunebal



Ya yal te me'il tatiletique, ta
namey ay la jtul winic ba spas sc'al.
Chapal la beel, ay la smachit, ay la
sluc, ay la yechej. Ya la yac' ta
lum te smachite, te sluque, te yecheje.
Stuquel la ya sjamic te q'uinale.
Q'uejel la teq'uel stuquel. Muc' la
ya yac'be te q'uinal ta jun nax
c'ajc'al. Jich yu'un boon ta jc'al.
Chapalon beel. Ay jmachit, ay jluc,
ay quechej. La cac' ta lum te jmachite.
Stalel beq'uel ta lum mal c'ajc'al.
Ma' la sjambon jc'al, ja'to c'alal
la cac'be jtuquel. ¡Tojol me' te bin
ya yal te me'il tatiletique!

SEGUNDA CARTILLA

Tzeltal
de Oxchuc

p. 1

Ven a mi tierra.
Hay elotes en mi tierra.
Hay plátanos en mi tierra.
Hay limas en mi tierra.
Le va a gustar mi tierra.

p. 2

Ven a mi casa, tocayo.
Tengo plátanos.
Tengo limas.
Tengo gallinas.
Tengo una mula.
Esta es mi casa cerca del camino.

p. 3

casa	papá	mula	pueblo
tu casa	tu papá	tu mula	tu pueblo
su casa	sú papá	su mula	su pueblo

Súbete en mi mula, tocayo.
Le gusta montar mi mula.
Vete a mi casa.
No está lejos mi casa.
Esta es mi casa cerca del pueblo.

p. 4

Me gustó montar en la mula.
Me compré una mula.
Fuí a mi tierra.
Mi mula no sabe nada.
No caminé en el camino.
Le gustó caminar en el monte.
¡De balde compré mi mula!

p. 5

Tengo plátanos en mi casa.
Mis plátanos tienen fruto.
Fuí a buscar plátanos para comer.
Mis plátanos los habían comido los pájaros.
No encontré plátanos para comer.
Pero maté pájaros para comer.

p. 6

De balde tengo una mula.
Mi mula no sabe nada.
No monté en mi mula.
No caminó mi mula.
Los zopilotes comieron mi mula.

p. 7

tu papá	tu mula	tu nombre	tu casa
mi papá	mi mula	mi nombre	mi casa
su papá	su mula	su nombre	su casa

¿Adónde compraste tu mula?
Lo compré en mi tierra.
¿Cómo se llama su mula?
Se llama Tonto, porque mi mula
no es inteligente, es muy tonto.

p. 8

Su mula de Manuel no sabe caminar.
Una vez Manuel montó en la mula, pero
su mula no caminó. De balde pegó a
su mula, no quiso caminar. De balde
le dió chicote, no movió su mula.
Ahora se alquila su mula de Manuel.

p. 9

El papá de Manuel hizo una casa.
Primero buscó un lugar plano.
Después buscó palos en el monte.
Compró teja en mi pueblo. Se hizo
su casa. Esta es la casa de Manuel,
que su papá hizo.

p. 10

El papá de Manuel es muy inteligente.
Se esforzó en aprender a leer. Un año
se esforzó en aprender a leer. El
papá de Manuel aprendió a leer. El
cuñado de Manuel aprendió a leer.
Manuel aprendió a leer.

p. 11

Alguien engañó a Manuel, porque no sabe
qué precio fué que estaba apuntado. Pagó
demasiado por todo lo que compró en el
pueblo. ¡Pobrecito que lo engañaron!
Así que aprendió leer qué precio está
apuntado, porque no le gustó que lo
engañaron.

p. 12

¿Quieres comprar un libro para aprender a leer?

¿Qué precio tiene el libro?

Cuesta un peso.

¿Quieres aprender a leer?

Quiero aprender, porque es penoso
no saber leer.

¿Vas a buscar el peso que cuesta el libro?

Sí, porque voy a aprender a leer con todos
de mi familia.

p. 13

En mi tierra ahora es el tiempo de la siembra.

Un día voy a ayudar a mi cuñado a sembrar.

Otro día voy a ayudar a mi tío a sembrar.

Otro día voy a ayudar a mi papá a sembrar.

¡Me gusta ayudar en la siembra, porque me pagan bien!

p. 14

Mi mula tiene hambre, porque no encuentra qué comer.

Miró unas verduras cerca del camino.

Mi mula se los comió todos. El dueño de las
verduras reganó mucho. ¿Porqué no cuidaste a
tu mula? Me dijo, porque se echaron a perder
todas sus verduras.

p. 15

Estoy caminando en el camino.
Veo un caballo parado en el campo.
Me acerco para ver el caballo.
Llego a mi casa montado a caballo.

p. 16

Mi hermano mayor tiene un caballo.
Pero yo tengo una mula. Si te gusta
galopar, súbete en el caballo de mi hermano,
porque él sabe galopar. Pero si no le gusta
galopar, súbete en mi mula, porque no sabe
galopar, ni sabe andar.

p. 17

El caballo de mi hermano es muy bueno.
Si ve que alguien se acerca, lo espera. Si
alguien lo monta, se porta bien. Si alguien
lo pega, no se enoja. Si alguien lo chicotea,
no se ofende. Es muy buen caballo.

p. 18

Hay muchos caballos en el campo.
Todos están comiendo.
Vinieron muchos hombres.
Los arrearón a todos los caballos.
No encuentran qué comer.
¡Pobre de ellos!

p. 19

Cada año busco un lugar bueno para hacer mi milpa.
Es difícil encontrar terreno. No puedo hacer
milpa en la planada, porque pertenece a mi tío. No
puedo hacer milpa en la orilla del pueblo, porque tiene
dueño. No encuentro adonde hacer milpa. Voy a comprar
terreno, porque me gusta hacer milpa.

p. 20

Fuí a ver mi milpa en la orilla del camino. Me puse triste al ver mi milpa. Los pájaros habían comido una parte. La lluvia había arruinado otra parte. Los mapaches habían destruído otra parte. De balde fué mi trabajo en hacer milpa. ¿Qué se va a hacer? El año que viene hago otra milpa.

p. 21

Vi el rastro de algun animal en la orilla del río. El animal se había metido en el monte. Parecía ser un jabalí. Lo maté. Después me acerqué para verlo. ¡No era jabalí, sino su puerco de mi hermano Manuel! Fuí a la carcel por haberlo matado.

p. 22

Había un tlacuache muy inteligente. Sabía dónde encontrar comida. Cuando vió que yo estaba bien dormido, de noche vino a robar una de mis gallinas. Tengo que estar pendiente cuidando a mis gallinas todo el tiempo, para evitar que venga el tlacuache para comer a mis gallinas.

p. 23

A ver si puedes encontrar los nombres de los dibujos abajo: machete, olla, canasta, hacha, caja, metate, cuchillo, cuchara.

p. 24

Vi una cosa volando. Tenía miedo, porque no sabía qué cosa era. Pensé, tal vez el un pájaro, porque sabe volar. Seguramente es vivo, porque habla, dije. Así fué que lo llamé: el zopilote de metal. Entonces, ¿qué cosa era lo que vi?

p. 25

¡Mira los animales que están saliendo del barco!. Todos sobrevivieron cuando vino el diluvio, porque estaban adentro del barco. Busca: venado, zorro, mono, tigre, puerco, vaca, tlacuache, caballo, mula.

p. 26

En mi pueblo se venden muchas cosas. Si tienes el dinero, puedes comprar lo que quieras. Aquí están dibujados algunas de las cosas que los ladinos venden en mi pueblo: manta, pantalones, machete, remedios, panela, hachas, sombreros, listón.

p. 27

Había una mula vieja, que quería espantar a la gente. Se vistió de un cuero de tigre, pensando que así podía disfrazarse, y la gente pensaría que era tigre. Así tendrían miedo de ella. Pero cuando abrió la boca, no era rugido de tigre, sino bramido de mula lo que se oyó. De manera que todos lo reconocieron que era mula y no tigre.

p. 28

Cada vez que Manuel siembra su milpa, no da resultado. Un hombre le aconsejó: Debes cocer el maíz que utilizas para la siembra, para que dé buen resultado. Así hago yo, le dijo. Así que Manuel coció el maíz que iba sembrar. ¡Que engaño! ¡Manuel fue el único que no acosechó maíz el año pasado!

p. 29

Debes aprender los números. ¡Ya sabes los números apuntados aquí? uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez; primero, segundo, tercero, cuarto, quinto, sexto, séptimo, octavo, noveno, décimo.

p. 30

Nuestros antepasados dicen que hace mucho tiempo había un hombre que fué a hacer su milpa. Llevaba su machete, y su coa, y su hacha. Ellos solos trabajaron. El quedó parado. En un solo día hicieron una rozadura grande. Bueno, yo también fui a mi milpa. Llevaba mi machete, mi coa, y mi hacha. Coloqué mi machete en la tierra. Allí se quedó colocado hasta la tarde. No hizo mi milpa, yo tenía que hacerlo yo mismo. ¡De manera que ya sé que no es cierto lo que dicen nuestros antepasados!

s S s S Salto

p P p P Pantelo

y Y y Y Yajalón

c C c C Comitán

ch Ch ch Ch Chilón

x X x X Tuxtla

o O o O Ocosingo

l L l L Las Casas

t T t T Tenejapa

m M m M México

